

feufollet

Cow Island Hop - Song Lyrics

Eunice Waltz

Ouais, bébé, t'après me quitter, cher.
Après me quitter pour t'en aller à Grand Eunice.
Oh, 'quoi* faire? 'Quoi t'es comme ça, cher?
Tu (ne) reviens pas à la maison pour voir ta belle.

'quoi = pourquoi

Ouais, bébé, t'as écouté tous les conseils.
C'est pour ça qu'aujourd'hui on est séparé.
Oh, bébé, mais tu voudras, cher,
T'en revenir dans la Louisiane mais (ce) sera trop tard.

-English Translation-

*Yes, baby, you are leaving me.
You are leaving me to go to Grand Eunice.
Oh, why are you being like this, dear?
You won't come back home to see your girl.*

*Yes, baby, you listened to all of the advice.
That is why today, we are separated.
Oh, baby, but you will want to
Come back to Louisiana, but it will be too late.*

feufollet

Chère Bébé Créole

'Gardez* donc, malheureuse,
Tu m'abandonnes pour toujours.
Malheureuse, "ah y aie," je voudrais m'en aller.
Je voudrais m'en aller, c'est pour mourir.

*=Regardez

Dis, "bye-bye," chère maman,
(Ne) Fais pas ça avec ton neg'*
Et tu vas me faire mourir, toujours, un de ces jours, malheureuse.
Dis, "bye-bye," chère vieille maman.

= guy

'Gardez donc, malheureuse, 'gardez donc j'suis* après
M'en aller dans les chemins, tous les jours, toutes les nuits.
C'est pour toi, malheureuse, si jolie.

="je suis"

-English Translation-

So look, unhappy one,
You abandon me forever.
Unhappy one
I want to go away,
I want to go away to die.*

(or "poor wretch")

*Say, "bye-bye," dear mama,
Don't do that with your neg'*.
You will make me die, forever,
One of these days, unhappy one.
Say good-bye, dear old mama.*

= "guy"

*So look, unhappy one,
So look, I'm
Going off in the road,s
Everyday and every night.
It's for you, unhappy one, so pretty.*

Feuillet

Prends Courage

Prends donc courage, chère.

Prends donc courage, chère.

Quand même, ta famille est tout contre moi.

Un jour à venir,

Moi, j'vas* être avec toi.

= je vais

Prends donc courage.

Prends donc courage.

Ton pop est fâché,

Ta mom n'est pas contente.

Quand j'arrive, ouais, sur la galerie

Prends donc courage.

Moi, j'vas être avec toi.

Prends donc courage.

Prends donc courage.

Pop croit (que) j'suis bambocheur

Mom croit (que) j'suis roulailleur

Mais tu connais que ça, c'est pas vrai.

Un jour à venir,

Moi, j'vas être avec toi.

Prends donc courage.

Prends courage.

-English Translation-

Take courage, dear

Take courage, dear

Even if your family is against me,

One day in the future

I will be with you.

Take courage

Take courage

Your dad is angry.

Your mom is not happy.

When I arrive on the front porch,

Take courage.

I will be with you.

Take courage.

Take courage.

Dad thinks I'm a party animal.

Mom thinks I'm a rambler.*

But you know that is not true.

One day in the future

I will be with you.

Take courage.

Take courage.

Feufollet

Blues De Dix Ans

Dix ans, dix ans, c'est l'ans pour espérer
Avec une pierre tout le temps pour mon oreiller
Dix ans, dix ans, c'est l'ans pour miserer
Mais pour quelque chose que moi j'avais pas fait

C'est toi qui m'a accuse, c'est lui qui m'a condamne
Et lui il était content de m'envoyer
Ils m'ont mal traite, quand même je les ai demande
De me pardonner pour ca j'avais pas fait
Quand ils m'ont pardonne, après ce grand donne
Quand tu m'a vu tu t'es mis à pleurer
Toi t'as réalisé le mal tu m'avais fais
Et comment gros que j'avais miserer

-English Translation-

*Ten years, ten years, it's the year to wait
With a rock, always, for a pillow
Ten years, ten years, it's the year to be miserable
But for something that I didn't even do*

*It's you who accused me; it's he who condemned me
And he was happy to send me away
They mistreated me, even if I asked them
To forgive me for something I didn't even do*

*When he forgave me, after this whole ordeal
When he saw me you began to cry
You were amused by the harm that you did to me
And how much I was miserable*

feufollet

Madame Bosso (transcribed and translated by Barry Ancelet)

Madame Bosso tirez-moi pas
C'est pas moi qu'est derrière les veaux
Madame Bosso tirez-moi pas
C'est Cléopha, il veut pas dire

Il y a une caille et une alisonne.
Il y en a une qu'a la queue coupée
Il y a une qu'a une tache dans le front
Madame Bosso tirez-moi pas

Madame Bosso tirez-moi pas
C'est pas moi qu'a pris votre fille
C'est Cléopha, il veut pas dire
Madame Bosso tirez-moi pas

Ouais, c'est lui qu'a pris votre fille
La plus belle et la plus jolie
Moi chu de blâmes, mais je connais pas
Madame Bosso tirez-moi pas

-English Translation-

*Miss Bosso, do not shoot me
It is not me who is behind the cow
Miss Bosso, do not shoot me
It is Cleopha, he will not say*

*There is a milk cow, and a spotted cow
There is one with its tail cut off
There is one with a spot on its forehead
Miss Boss, do not shoot me*

*Miss Bosso, do not shoot me
It is not me who took your daughter
It is Cleopha he will not say
Miss Bosso, do not shoot me*

*Yes, it is he who took your daughter
The prettiest and the loveliest
I am to blame but I do not know
Miss Bosso, do not shoot me.*

feufollet

Femme-là Dit (Transcribed and translated by Barry Ancelet)

Femme-là dit mo malère
Femme-là dit mo malère
Oh yé yaille mo malère
Femme-là dit mo malère

Refrain

Femme-là dit mo malère
Femme-là dit mo malère
Oh yé yaille mo malère
Femme-là dit mo malère

Mo fais cinq sous yé volé li
Mo fais dix sous yé volé li
Oh yé yaille mo malère
Femme-là dit mo malère

Refrain

Samedi matin la procession
Dimanche matin devant l'église
L'a demandé de composer
C'est mon garçon Napoléon

Refrain

Femme-là dit mo malère
Femme-là dit mo malère
Oh yé yaille mo malere
Femme-là dit mo malère

Samedi matin la procession
Dimanche matin devant l'église
L'a demandé de composer
C'est mon garçon Napoléon

- English Translation-

*The woman says, I'm so sad
The woman says, I'm so sad
Aiyéyaïe, I'm so sad
The woman says, I'm so sad*

*I earn five cents, they steal it
I earn ten cents, they steal it
Aiyéyaïe, I'm so sad
The woman says, I'm so sad*

*The woman says, I'm so sad
The woman says, I'm so sad
Aiyéyaïe, I'm so sad
The woman says, I'm so sad*

*Saturday morning, there's a procession
Sunday morning, they go to church
They made my man calm down
I am the son of Napoleon*

*The woman says, I'm so sad
The woman says, I'm so sad
Aiyéyaïe, I'm so sad
The woman says, I'm so sad*

feufollet

Sur le bord de l'eau

Un jour la belle se promenait, tout le long de son jardin (bis)
Tout le long de son jardin sur le bord de l'île
Tout le long de son jardin sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

One day the girl was walking all along her garden (bis)
All along her garden on the edge of the island
All along her garden on the edge of the water
On the edge of a ship

Elle s'aperçoit une barque de trente matelots (bis)
De trente matelots sur le bord de l'île
De trente matelots sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

She noticed a ship of thirty sailors (bis)
Of thirty sailors on the edge of the island
Of thirty sailors on the edge of the water
On the edge of a ship

Le plus jeune des trente chantait une chanson (bis)
Chantait une chanson sur le bord de l'île
Chantait une chanson sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

The youngest of the thirty was singing a song (bis)
Was singing a song on the edge of the island
Was singing a song on the edge of the water
On the edge of a ship

La belle chanson que tu chantes, j'aimerais la savoir (bis)
J'aimerais la savoir sur le bord de l'île
J'aimerais la savoir sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

The beautiful song you are singing, I would like to know it (bis)
I would like to know it on the edge of the island
I would like to know it on the edge of the water
On the edge of a ship

Ma belle, montez dans ma barque, je vous la montrerai (bis)
Je vous la montrerai sur le bord de l'île
Je vous la montrerai sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

My pretty one, come aboard my ship, and I will show it to you (bis)
I will show it to you on the edge of the island
I will show it to you on the edge of the water
On the edge of a ship

Quand la belle fut montée dans la barque, elle s'est mise à pleurer (bis)
Qu'avez-vous à pleurer sur le bord de l'île
Qu'avez-vous à pleurer sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

When the girl was aboard the ship, she began to cry (bis)
Why are you crying on the edge of the island?
Why are you crying on the edge of the water?
On the edge of a ship

Je pleure mon avantage que vous m'avez vole (bis)
Que vous m'avez vole sur le bord de l'île
Que vous m'avez vole sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

I cry for my virginity that you stole from me (bis)
That you stole from me on the edge of the island
That you stole from me on the edge of the water
On the edge of a ship

Ne pleurez pas ma belle, je vous la rendrai (bis)
Je vous la rendrai sur le bord de l'île
Je vous la rendrai sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

Do not cry pretty one, I will give it back to you (bis)
I will give it back to you on the edge of the island
I will give it back to you on the edge of the water
On the edge of a ship

Ca sera point utile, comme de l'argent prêté (bis)
Comme de l'argent prêté sur le bord de l'île

Comme de l'argent prêté sur le bord de l'eau
Sur le bord d'un vaisseau

*That would be of no use to me, like borrowed money (bis)
Like borrowed money on the edge of the island
Like borrowed money on the edge of the water
On the edge of a ship*

feufollet

Jolie Fille

He ma jolie fille,
Quand moi je t'ai rencontre
Ta vieille maman m'a dit
Que toi t'étais canaille

J'ai vue pour moi même
Dedans tes chères 'tits yeux
Comment ca brillait
Que toi t'étais canaille, canaille

- English Translation -

*Hey my pretty girl
When I met you
Your old mother told me
That you were mischievous*

*I saw for myself
In your dear little eyes
How it glowed
That you were mischievous*

feufollet

Je m'en va dans le chemin

Et quand je m'en va en bas du chemin
Un tas bas en dedans
Et quand je m'en va en bas du chemin
Je regarde pour te voir

Et quand je m'en va en bas du chemin
Je regarde pour voir des filles
Et moi je t'aime beaucoup gros
Ma chère amie

Je ne peux pas jamais oublier
La parole tu m'a dis
Et quand je m'en va en bas du chemin
C'est pour courter ma belle

Et quand je m'en va en bas du chemin
Je regarde pour te voir
Et quand je m'en va en bas du chemin
Je regarde pour voir des filles

Et quand je ferme mes yeux et dort
Ca me semble de te voir
Et quand je ferme me yeux ouais chère
Ca me semble de te voir